

54

Lieder und Gefänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

„Die du bist so schön und rein.“

“Thou that art so pure and bright.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 37 N^o 1.

Singstimme. *Andantino.* *Zart und innig.* *mf*

Die du bist so schön und rein, won - ne -
Thou that art so pure and bright, Mai - den

Pianoforte. *mf* *con Pedale*

vol - les Ma - ge - dein, dei - nem Dienste ganz al - lein möcht' ich wohl mein Le - ben
full of all de - light, To thy service on - ly might I my whole of life in -

dolce *rit. a tempo*

wei ß'n. Dei - ne sü - ssen Äu - ge - lein glän - zen mild wie Mon - des - schein; hel - le
dite! O! thy sweet eyes shine with light Mild - er than the moon's by night; Ro - ses
dolce *rit. a tempo*

Ro - sen - lich - ter streu'n dei - ne ro - then Wän - ge - lein. Und aus
red and li - lies white In thy cheeks their charms u - nite. And from

mf

dei-nem Münd-chen klein blinkt's her - vor — wie Per - len - reihn; doch den
thy small mouth in - vite Pearl - y rows — of dazzling white; But the

schönsten E - del - stein hegt dein stil - ler Bu - sen - schrein. Fromme Min - ne mag es
gem of pur - est light In thy breast is hid from sight. Ho - ly love a - lone so

dolce

sein, was mir drang in's Herz hin - ein, als ich wei - land schau - te
might Heart and soul, pos - sess me quite, Er - er since you met my

rit. a tempo

dein, won - ne - vol - les Ma - ge - dein!
sight, Mai - den full of all de - light! (J. S. Dwight.)

Zu spät.

Too late.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 37 No 2.

Andante con moto. *mf*

Singstimme.

Aus ban-genTräumender Winternacht die
From troubled dreams at Winter's close, A-

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Ros' er - wacht, o Lenz, und kannst du noch säu - men?
woke the rose: O, Spring, why art thou still sleep - ing?"

cresc.

Und als die za - ge, die Früh-lings-braut ihn nim - mer schaut, ver -
And when the ti - mid and ten - der bride No Spring es - pied, "For -

poco cresc.

ges-sen!" so weint ih - re Kla - - ge. Und
got-ten!" she sighed, and sank weep - - ing. And

mf

als den Ste-cken der Frühling schwang und lu - - - stig sang, — sein
when the Spring with his mer - ry laugh, And swing - ing staff, — Stopped

mf

trau-tes Lieb-chen zu we - cken; da war die Sü-sse vor
down his sweetheart to wa - ken; The rose that late-ly had

cresc.

cresc.

Lie - bes-noth schon lan - ge todt. zu spät, ach! ka - men die Grü - - -
blushed so red, a - las was dead Too long by Spring time for - sa - - -

sse.
ken. (E. S. Willcox.)

dim. *p*

„Am fernen Horizonte.“

“Along the far horizon.”

(H. Heine.)

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 37 No 3.

Singstimme. *mf*

Am fer - nen Ho - ri - zon - te er - scheint wie ein Ne - bel -
 A - long the far ho - ri - zon Ap - pears like a phan - tom

Pianoforte. *mf*

con Pedale

bild, die Stadt mit ih - ren Thür - men in A - bend-dämm'-rung ge -
 cloud, With all its towrs, the cit - y, In twi-light's shad - ow - y

hüllt. Ein feuch - ter Wind - zug kräu - selt die grau - e Was - ser -
 shroud. A moist, cold wind is curl - ing The wa - ters wild and

bahn; — mit trau - ri - gem Tak - te ru - dert der Schif - fer in mei - nem
dark; — With mourn - ful - ly mea - sur'd mo - tion The sai - lor boy rows my

un poco più animato

Kahn. — Die Son - ne hebt sich noch ein - mal — leuchtend vom Bo - den em -
bark. — The sun a - gain now is ris - ing, — Gleaming a - loft o'er the

un poco più animato

por, — und zeigt mir je - ne Stel - le, wo ich das
coast, — The place too well re - veal - ing Where my own

cresc.

Lieb - ste ver - lor. —
dar - ling I lost. —

molto ritard. *m. s.* *m. s.*

Der schwere Abend.

The gloomy Evening.

(Nik. Lenau.)

Robert Franz Op. 37 No 4.

Larghetto. *mf*

Singstimme. Die dunk-len Wol-ken
The eve-ning clouds were

Pianoforte. *mf*

hin - gen her - ab so bang und schwer, wir
cha - sing Each o - ther, dark and low; We

bei - de trau - rig gin - gen im Gar - ten hin und her. So
two were slow - ly pa - cing The gar - den, to and fro. So

heiss, so stumm, so trü - be und sternlos war die Nacht, so
hot the night, So si - lent, So filled with gloomy fears; So

cresc.

ganz wie uns - re Lie - be zu Thrä - nen nur ge - macht. Und
 like our love, so star - less, As on - ly made for tears! When

mf

cresc.

als ich muss - te schei - den und gu - te Nacht dir bot,
 came the time for part - ing, Good Night, I sad - ly said,

wünsch ich be - küm - mert bei - den im Her - zen uns den
 Tears to my eyes were start - ing, O, would we both were

cresc. *cresc.*

Tod.
 dead! (E. S. Willcox.)

dim. *rit.*

Ad. *

8576

Ad. *

Sonnenwende.

Summer Solstice.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 37 No 5.

Singstimme. *Andante maestoso. p*

Der Som - mer ist zu En - de, ach
The sum - mer days are o - ver; Ah!

Pianoforte. *legato p*

Lieb - chen gehst auch du, und lässt mich oh - ne Ruh' bei
dear - est, must thou go; While sinks the Sun so low, Wilt

die - ser Son - nen - wen - de? Wenn
thou for - sake thy lov - er? When

al - le Vög - lein flie - hen und kei - nes blei - ben will, dann
lit - tle birds are yearn - ing, Some mild - er clime to prove, Then

wird's im Wal - de still, his sie zu - rü - cke zie - hen.
 hushed are hill and grove, Till home they come re - turn - ing.

Doch wen ver - lässt die Lie - be,
 But when Love finds a rea - son,

dem ist's im Her - zen gar; — als ob vie - le tau - send Jahr der
 Forth with the birds to fly, — Then a thous-and years go by In

ei - ne Win - ter blie - - be.
 that one Win - ter sea - - son. (E. S. Willcox.)

„Wenn ich auf dem Lager liege.“

“When upon my couch reclining.”

(H. Heine.)

Andantino.

Innig und zart.

Robert Franz Op. 87 No 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn ich auf dem La-ger
When up-on my couch re-

lie - ge, in Nacht und Dun-ke! ge - hüllt, so schwebt um mich ein
cli - ning I pon - der, lone in the night, Thine im - age ho - vers

sü - sses, an - mu - thig lie - bes Bild. Wenn
near me In mild and gracious light. And

mir der stil - le Schlum-mer ge - schlo - ssen die Au - gen kaum, so
when in si - lent slum - ber, The world all for - got - ten seems, Be

cresc. *p*

schleicht das Bild sich lei - se hin - ein in mei-nen Traum.
side me still it ling - ers, Then glides in - to my dreams.

cresc. *p* *poco cresc.*

mf

Doch mit dem Traum des Mor - gens zer - rinnt es nim - mer -
Like oth - er morn - ing ris - ions, It does not melt a -

mf *cresc.*

mehr;
way. dann trag' ich es im Her - zen
Ten - der - ly I en - fold it

den gan - zen Tag; — den gan - zen Tag um - her.
With - in my heart, — with - in my heart all day.

cresc. (E. S. Willcox.)